

УДК 372.881.111.1'25

DOI: 10.18384/2310-7219-2019-4-75-85

ПРЕПОДАВАНИЕ ДИСЦИПЛИН ПО ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА В СООТВЕТСТВИИ С НОВЫМИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМИ ПРОГРАММАМИ

Боброва С. Е.

Российский университет дружбы народов

117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, Российская Федерация

Аннотация. Целью работы являются рассмотрение и обоснование возможных вариантов содержания, объёма и форм учебного процесса в соответствии с новыми учебными программами по теории и практике перевода в вузах. Автор анализирует изменения в учебном процессе на примере факультета гуманитарных и социальных наук и филологического факультета РУДН (Москва), обобщая опыт последних 15 лет работы. Предлагаются комбинированный формат аудиторного занятия, несколько видов самостоятельных работ, анализируется авторский вариант письменного итогового теста для проверки усвоения теоретических знаний и практических навыков и умений в новых условиях. Авторские разработки нашли отражение в нескольких международных публикациях. В выводах подчёркивается целесообразность введения подобных модификаций в учебный процесс.

Ключевые слова: преподавание английского языка в вузах, профессиональная подготовка переводчиков, новые образовательные программы, аудиторная и самостоятельная работа, новый формат аудиторного занятия, пример итогового теста по теории и практике перевода

NEW EDUCATIONAL STANDARDS AND THEIR IMPACT ON TEACHING THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TRANSLATION

S. Bobrova

Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University)

6, Miklukho-Maklay ul., Moscow, 117198, Russian Federation

Abstract. The article focuses on some possible ways of adjusting the discipline of Translation Studies to new educational standards, providing the rationale for reviewing its content, volume and teaching methods. A brief outline of educational modifications as carried out at the Humanities Faculty and the Philological Faculty of PFUR (RUDN University, Moscow) in the course of the last 15 years is provided. A sample of a final test worked out by the author to check both theoretical knowledge and practical translation skills is analyzed to illustrate possible adjustment to new requirements. The author's experience has found expression in various international publications. The concluding part points out the relevance of the proposed syllabi adjustments to meet the new educational standards.

Keywords: teaching of English at universities, training of prospective translators, new educational curricula, changing the ratio of classroom and independent work amount, new classroom lesson format, sample final test on Theory and Practice of Translation

Введение

Анализ изменений в образовательных программах по теории и практике перевода в условиях РУДН невозможен без краткого упоминания о мировых процессах в образовательной среде, оказывающих влияние на национальное образование. В на-

стоящее время происходит активное преобразование содержания и формата учебных программ по различным дисциплинам в сфере высшего образования. С одной стороны, они испытывают воздействие современных, в том числе международных, образовательных стандартов, с другой – новых средств коммуникации, расширяющих возможности преподавания в современных условиях. В частности, сближение с международными образовательными стандартами, начавшееся в РУДН более двадцати лет назад, в последние годы получило новый импульс в связи с присоединением университета к программе 5-100, направленной на повышение конкурентоспособности ведущих вузов мира¹. Всё ощутимее также использование новых технологий в образовательной среде в качестве обязательного компонента учебного процесса. Так, в последние несколько лет в РУДН активно внедряется система ТУИС (телекоммуникационная учебно-информационная система образования), открывающая возможности дистанционного обучения, дополняющего аудиторные занятия в удобное время и в удобных условиях. Например, в течение двух последних лет тема «ИКТ в переводе», входящая в учебные программы по переводоведению, доступна в системе ТУИС студентам всех факультетов, изучающим иностранные языки в рамках модуля «Переводчик». Электронная обучающая среда органично сочетается с аудиторными занятиями, дополняя их и развивая навыки самостоятельного обучения с помощью современных технологий, обеспечивая доступную обратную связь с преподавателем². Таким образом, РУДН актив-

но участвует в преобразовании системы высшего образования на глобальном уровне. По мнению Я. Садлака, эксперта в области оценки эффективности высшего образования и аккредитации мировых вузов, «...мы наблюдаем возникновение “экономики, основанной на знаниях”, эффект глобализации и значение цифровой коммуникации. Всё это имеет прямое или опосредованное влияние на высшее образование. Не будет преувеличением сказать, что мы говорим о появлении “нового ландшафта” высшего образования»³.

Тем не менее основой учебного процесса на очных отделениях вузов по-прежнему остаётся традиционная аудиторная форма занятий, однако она также подвергается значительным изменениям. Предметом данного исследования является анализ работы, проведённой автором в течение последних пятнадцати лет, над содержанием и структурой учебных программ по дисциплинам «Теория и практика перевода», «Введение в теорию перевода», «Теория перевода», «Основы профессионального перевода», «Профессиональный перевод», а также над формами учебного процесса. Анализ представляет собой краткую историю адаптации программ к меняющимся требованиям учебно-методического управления РУДН.

Цель, задачи и методы исследования

Целью работы является анализ изменений в учебных программах по дисциплинам в области теории и практики перевода с английского языка на русский на кафедрах иностранных языков факультета гуманитарных и социальных наук РУДН, а затем филологического факультета РУДН в рамках модуля «Переводчик». Данная учебная программа рассчитана на четыре года, включает в себя практические и теоретические дисциплины по английскому

¹ Портал Министерства науки и высшего образования Российской Федерации [Электронный ресурс]. URL: <https://5top100.ru/about/more-about> (дата обращения: 27.11.2018).

² Учебный портал РУДН [Электронный ресурс]. URL: <https://docplayer.ru/59917123-Tuis-v-rudn-telekommunikacionnaya-uchebno-informacionnaya-sistema-dlya-podderzhki-ochного-obucheniya-i-obespecheniya-samostoyatelnoy-raboty-studentov.html> (дата обращения: 28.10.2018).

³ Портал Общественного Болонского Комитета [Электронный ресурс]. URL: <http://bolognaby.org/index.php/issledovaniya-analitika/601-vysshee-obrazovanie-v-21-veke-globalnye-trendy-i-regionalnyelokalnye-otvety> (дата обращения: 18.01.2019).

языку и завершается квалификационным экзаменом на звание переводчика-референта с английского языка на русский. В процессе анализа используются методы наблюдения и фиксации данных в рамках новых программ, сопоставление данных с предыдущими показателями, анализ полученных результатов. Ставятся следующие задачи: 1) сопоставление традиционных и инновационных форм и методов обучения; 2) оценка успешности совмещенного, сжатого формата лекционных, семинарских и практических компонентов аудиторного занятия; 3) выявление критериев оптимального формата итогового письменного теста комбинированной теоретико-практической направленности; 4) сопоставление результатов аудиторной и самостоятельной работы студентов. Мерилем успешности и эффективности обучения являются показатели успеваемости студентов, уровень активности, ответственности, качество устных и письменных ответов.

Совершенствуя методику обучения в учебных программах последних лет, мы в основном опираемся на отечественные разработки и собственный опыт преподавания. Большой вклад в развитие и научное обоснование программ подготовки переводчиков внёс В. Н. Комиссаров, научные взгляды которого доминируют в нашей программе предмета. В. Н. Комиссаров видел основную цель своей исследовательской и педагогической деятельности в формировании «профессиональной компетенции переводчика» [9, с. 8]. Мы учитываем его рекомендации по оптимальному сочетанию теоретических и практических компонентов образовательных программ для переводчиков, основываясь на его обзорах теоретических разработок последнего времени и практических пособиях по переводу [7; 8; 10; 11].

Рекомендации В. Н. Комиссарова соответствуют обязательным стандартам высшего профессионального образования своего времени. Однако, на наш взгляд, и в нынешних условиях следует

исходить из этой прочной научно-методической основы, заложенной одним из основателей данной дисциплины, одновременно учитывая неизбежную эволюцию научных взглядов, а также технологические и социально-культурные изменения. В свои программы мы включаем новые данные из исследований Т. А. Казаковой, Л. Л. Нелюбина, Ю. А. Сорокина, С. В. Тюленева и др., вводящих переводоведение в междисциплинарную парадигму. Проводится также краткое сопоставление с зарубежными концепциями, определяющее место отечественной науки о переводе в мире.

Обсуждение результатов

Подготовка профессиональных переводчиков предполагает создание у учащихся прочной теоретической базы знаний и формирование навыков и умений их практического применения в сфере межъязыкового и межкультурного общения. Учебные программы, содержащие достаточное количество часов для изучения ключевых тем переводоведения, а также предполагающие оптимальное сочетание аудиторной и самостоятельной работы, гарантируют не только усвоение теории предмета, но и развитие практических навыков и умений перевода.

Однако новые учебные программы по дисциплинам «Введение в теорию перевода», «Теория перевода», «Основы профессионального перевода» предусматривают сокращение аудиторной нагрузки и увеличение удельного веса самостоятельной работы студентов, в том числе за счёт электронных средств связи. Это требует новой организации учебного процесса на основе пересмотра количества лекционных занятий, их содержания, комбинирования элементов разных типов занятий – лекции, семинара и практического занятия – в рамках одной пары, увеличения объёмов заданий для самостоятельной работы, иных форм объяснения нового материала и контроля его усвоения. Рассмотрим один из возможных вариан-

тов совмещения разнородных компонентов в преподавании данных дисциплин, соотношения и конкретного содержания теоретических и практических заданий по пройденным темам. Проанализируем возможные формы аудиторных занятий и письменной итоговой аттестации.

В основу нашей учебной программы по теории предмета положена преимущественно отечественная концепция, представленная взглядами ряда учёных. Рассматриваются также зарубежные концепции переводоведения, включая классиков и исследования последних лет. Краткий обзор разных концепций как одна из учебных тем позволяет расширить представления о ключевых понятиях и перспективах исследования перевода, а также соотнести вклад российских и зарубежных учёных. Так, некоторые авторы отмечают отставание отечественных исследований по теории перевода от мировой науки вследствие многолетней изолированности. С другой стороны, указывается на недостаток информации об отечественных исследованиях в мировых изданиях [1; 4].

На наш взгляд, в работах И. С. Алексеевой [1] представлен достаточно объективный взгляд на положение дел в современной транслатологии. Мы учитываем данную точку зрения при составлении и обосновании учебной программы. И. С. Алексеева относит концепции В. Н. Комиссарова, Л. С. Бархударова и А. Д. Швейцера к статической парадигме, выделяя в развитии мировой теории перевода также динамическую и деятельностную парадигмы, представленные более поздними работами. Среди недостатков статической парадигмы исследования перевода – опора не столько на речевые, сколько на языковые категории, а также недостаточный учёт текстовых и коммуникативных категорий. В нашей учебной программе содержание учебных дисциплин по переводу расширяется за счёт новейших данных и выходит за рамки исключительно лингвистических вопросов. В частности, в программу так-

же включены важные положения из концепции Г. Э. Мирама [12], основанной на комплексной парадигме, и идеи и примеры из работы Т. А. Казаковой [6]. Учитывается также мнение Т. А. Казаковой [5] относительно внешних и внутренних причин терминологического и понятийного хаоса в современном переводоведении, часто отмечаемого студентами.

Из последних отечественных достижений в нашей программе упоминается концепция В. В. Сдобникова, который устанавливает типологию коммуникативных ситуаций перевода со своим набором стратегий, тактик и операций [15]. Ещё более глобальный подход к переводу, отталкиваясь от философской герменевтики знаково-символических систем, но с учётом передачи смыслов на другом языке, предлагает Э. Н. Мишуров, разработавший четырёхступенчатый герменевтико-переводческий методологический стандарт [13].

Рассмотрим более подробно организацию учебного процесса. Для автора статьи, читающего дисциплину всем направлениям специализации, ключевыми являются проблемы формата аудиторных занятий, оптимального сочетания теоретических и практических аспектов преподавания, отбора ключевых тем, глубины и формы их изложения, учитывая, что преподавание ведётся студентам неязыковых специальностей. Был составлен план лекций по ключевым темам, в которых нашли отражение концепции А. В. Федорова, В. Н. Комиссарова, Я. И. Рецкера, Л. С. Бархударова, А. Д. Швейцера, ряда зарубежных классиков, а также важнейшие текстологические и коммуникативные понятия из новейших концепций. Для иллюстрации теоретических вопросов были отобраны примеры удачного перевода речевых произведений с английского языка на русский и с русского языка на английский. На основе постепенного отказа от фронтального чтения лекций сформировался психологически комфортный стиль общения «преподаватель – студент», с переходом на метод

дискуссии-разговора, совместного обсуждения новых проблем, повторения пройденных тем при ведущей роли преподавателя, следящего за правильной записью лекций и примеров перевода.

Большое значение для обучения имеет самостоятельная работа студентов по переводу с английского языка на русский оригинальных текстов, тематически связанных с будущей профессией. В начале семестра каждый студент получает задание подобрать свой фрагмент оригинального текста по специальности на английском языке заданного объема с указанием выходных данных. После одобрения выбранного фрагмента преподавателем студенты приступают к самостоятельному письменному переводу с учётом знаний по теории и практике перевода, получаемых в течение семестра.

Оценка за самостоятельную работу по переводу составляет не менее 40 % от общего итогового балла. В середине и в конце семестра студенты выполняют контрольные задания по пройденному материалу, а в конце семестра, по его итогам, могут быть вызваны на дополнительный устный опрос для уточнения итоговой оценки.

Рассмотрим возможный формат аудиторного занятия в новых условиях. В соответствии с текущими учебными планами во втором семестре первого курса и в первом семестре второго курса (третий семестр обучения) на дисциплину «Теория перевода» отведено по 17 часов, из расчёта один академический час в неделю. В таких условиях мы сделали выбор в пользу смешанной формы урока на основе сочетания элементов лекционных и семинарских занятий. Мы не следуем «фронтальному» методу, а видим своей задачей активное вовлечение студентов в лекционный процесс в форме соучастия в развитии темы. Для этого лекция начинается с краткого повторения предыдущей темы, в форме совместного рассуждения, непринуждённого разговора по теории, с повторением проанализированных при-

меров и анализом небольшого количества новых примеров. Среди преследуемых целей – создание психологически комфортной обстановки для овладения предметом переводоведения, усвоения новых понятий и профессиональных терминов, их применения в практике перевода и грамотного обсуждения профессиональных вопросов. Психологический комфорт является необходимым условием общения преподавателя и студентов, в особенности при ограниченном количестве аудиторных занятий, когда сложные вопросы межъязыкового взаимодействия обсуждаются предельно кратко. Ведущая роль лектора на этом этапе заключается в ведении достаточно непринуждённого разговора по определённому плану, направляя разговор в профессиональное русло. Как правило, далее вводится новая тема, вытекающая из предыдущей, преимущественно в форме лекции, с использованием доски, а также с раздачей печатных материалов, в которых чаще всего представлены примеры, иллюстрирующие отдельные аспекты новой темы. Это предполагает, с одной стороны, грамотную запись конспекта лекции студентами под контролем лектора, а с другой – их активное участие в развитии темы с использованием наглядного, правильно оформленного, максимально доступного материала. Студенты привлекаются к анализу примеров, к ответам на поставленные преподавателем вопросы по новой теме. Приветствуется творческий подход к проблемам, кратко анализируется каждый из предложенных студентами вариантов решения. Совместно выбирается наиболее приемлемый вариант ответа, подчёркивается факт вариативности перевода, обозначаются рамки приемлемых вариантов, подчёркивается связь совместно решённой проблемы с ключевой темой занятия. Отметим, что в последний учебный год дополнительно выделено 17 часов на «Теорию перевода» в седьмом семестре обучения, предшествующем квалификационному экзамену.

В новых программах большим подспорьем являются часы, отведённые для самостоятельной работы студентов. Чаще всего студентам предлагаются два вида заданий для самостоятельной письменной работы. В первый вид включаются общие для всех студентов практические задачи по письменному переводу с объяснением выбранной стратегии и применённых приёмов. Для этого в первой половине семестра преподаватель предлагает выбранные им небольшие фрагменты текстов для перевода. Второй вид заданий вводится после выполнения и проверки первого вида задания, так как он состоит в самостоятельном выборе фрагмента для перевода студентами и предполагает более уверенное владение темой. Выбор фрагмента осуществляется на основе определения его коммуникативных, текстологических и лингвистических признаков. Далее следует выбор стратегии и техники перевода. Проверка письменных работ преподавателем включает указание на ошибки каждого студента и краткие рекомендации по их исправлению. Распределение либо рассылка оригинальных текстов для перевода, выполненных переводов, а также их правка преподавателем могут осуществляться как в печатном, так и в электронном виде, с использованием выбранного ресурса, в частности ТУИС. В целом в процессе самостоятельной работы учащиеся должны убедиться в истинности заявленных на лекциях утверждений о вариативности перевода в рамках заданного оригиналом смысла и о том, что перевод является одним из сложнейших видов мыслительной деятельности.

Далее рассмотрим формат контрольных заданий для оценки успеваемости студентов за семестр. Новый комбинированный и сжатый формат аудиторных занятий, дополняемых интенсивной само-

стоятельной работой, получает продолжение в итоговой письменной контрольной работе, которая сочетает теоретические и практические задания и выполняется в аудитории. Работа может состоять из 10–15 заданий, размещённых на двух страницах формата А4. Задания пронумерованы, чётко и лаконично сформулированы, после задания следует промежуток, достаточный для письменного ответа. Количество заданий зависит от конкретной учебной ситуации, в том числе от количества аудиторных часов, количественного состава учебной группы, уровня успеваемости студентов. Рассмотрим в качестве конкретного примера один из разработанных нами итоговых тестов [3, с. 25–27]. В связи с форматом статьи пробелы для письменных ответов сокращены.

ИТОГОВАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

1. Приведите полную классификацию переводческих приемов с разделением их по языковым уровням.

2. Охарактеризуйте абсолютный причастный оборот, свойственный системе английского языка, с точки зрения возможности перевода на русский язык. Переведите на русский язык.

The ink being rust-black, I realized I was holding a very old letter.

3. Проанализируйте особенности перевода на русский язык составного прилагательного *rust-black* из предыдущего задания.

4. Дайте определение понятию «система переводческих соответствий».

5. Назовите единицы анализа предложения, выделяемые на языковом уровне.

6. Переведите на русский язык, обращая внимание на подчеркнутые единицы.

Russia has a special role in resolving all international conflicts.

Укажите переводческие приемы для перевода 1) глагола *has*, 2) герундия *resolving*.

7. Соотнесите следующие виды перевода:

Форма презентации текста оригинала и перевода
Первичность текста оригинала
Жанровая принадлежность переводимого текста

- (1) обратный перевод
- (2) устный перевод
- (3) юридический перевод
- (4) синхронный перевод

8. Перечислите виды семантического варьирования в рамках ... типа эквивалентности перевода.

- (1)
- (2)
- (3)
- (4)

9. Категория глагольного вида (А) обязательно выражается в английском языке; (В) обязательно выражается в русском языке, но может оставаться не уточненной в английском языке; (С) необязательно выражается в русском языке; (D) обязательно выражается в русском языке, а в английском отсутствует.

Каким образом можно компенсировать данное различие между языками в переводческой практике?

10. Антонимический перевод является крайним случаем ... вида семантического варьирования. Переведите, используя прием антонимического перевода.

Not an uncommon thing.

11. В первых трех типах переводческой эквивалентности коммуникативная общность содержания речевого произведения выражается в следующих трех основных элементах содержания текста:

- 1)
- 2)
- 3)

12. Дополните следующие задания по теории перевода.

Перевод может быть:

- 1) ...
- 2) ...
- 3) вольный.

Кратко определите каждый из вышеназванных видов перевода.

- (1)
- (2)
- (3)

13. Перевод *Uriah Heep* как *Урия Хип* называется ...

Перевод того же словосочетания как *Юрайя Хип* называется ...

14. Перечислите уровни языка, на которых возможен перевод. Дайте два разных примера.

15. Приведите английские/русские соответствия и охарактеризуйте способ перевода:

*Саяны –
Троицкий мост –
North Carolina –*

Как следует из вышеприведенного примера проверочной работы, в итоговом тесте совмещаются разноплановые задания. Например, задания 1, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 12, 14 являются преимущественно теоретическими. Ответы на них должны быть лаконичными и четкими, в некоторых случаях форма ответа задается с помощью готового начала фразы (задание 13) либо предполагает промежуток для краткого ответа внутри фразы (задание 10). В остальных заданиях преобладает практическая составляющая (задания 2, 6, 10, 15). Примеры либо взяты из лекций и семинарских занятий и контролируют обязательные к усвоению темы (вопрос 13), либо продолжают рассмотренные темы и развивают творческие способности студентов (вопрос 15). В случае большего количественного состава групп и слабой успеваемости возможно сократить количество заданий до десяти.

Задания проверочной работы, касающиеся теории предмета, охватывают ключевые темы, рассмотренные на занятиях. В частности, в первом задании требуется привести классификацию переводческих приёмов, состоящую из трёх разделов: лексико-семантических приёмов, грамматических (словообразовательный уровень, морфологический, синтаксический), смешанных лексико-грамматических, – с указанием названий каждой конкретной группы приёмов.

Во втором задании проверяется знание концепции Я. И. Рецкера о смысловых и формальных особенностях и правилах перевода абсолютных конструкций английского языка, не имеющих прямых соответствий в русском [14, с. 106–122]. Особенность английских абсолютных конструкций, которая заключается в синтетическом выражении временных и прочих обстоятельственных смыслов, при отсутствии формальных показателей смысловых связей с главным предложением

нием, требует внимательного отношения к контексту. В примере очевидна причинно-следственная связь между абсолютной конструкцией и главным предложением, которую необходимо эксплицировать в переводе.

В третьем задании предлагается подобрать соответствие в ПЯ на основе словообразовательного и семантического анализа единицы ИЯ, а также, возможно, произвести лексико-семантическую замену. В четвертом задании выясняется понимание соотношения единиц ИЯ и ПЯ как коммуникативно равноценных речевых единиц. Пятое задание основано на различении языкового и коммуникативного уровня анализа законченных синтаксических единиц, продолжая тему, начатую в предыдущем вопросе.

Задание 6 носит практический характер. При его выполнении необходимо применить приём конкретизации при решении лексико-семантической задачи (перевод глагола) и решить грамматическую задачу (морфологическая и конструктивная замена герундия как части речи, не свойственной русскому языку). В седьмом задании проверяется знание типологии переводов. Слева указываются параметры соотношения оригиналов и переводных текстов как основа типологии, справа даны пронумерованные конкретные виды переводов. Так, форма презентации объединяет (2) и (4) виды переводов, параметр первичности текста оригинала релевантен для обратного перевода (1), жанровая принадлежность выявляется в юридическом переводе (3). Вопрос 8 относится к теме «Типы эквивалентности переводов» в рамках концепции В. Н. Комиссарова. Речь идёт о третьем типе эквивалентности и о четырёх возможных видах семантического расхождения между оригиналом и переводом. Ответом на вопрос 9, основанный на сопоставительном подходе к грамматическому строю языков, является вариант (B); компенсируется данное различие за счёт анализа контекста ИЯ

либо его конкретизации путём добавления лексических единиц ПЯ. Задание 10 относится к теме разновидностей семантического варьирования третьего типа эквивалентности, по В. Н. Комиссарову. Антонимический перевод описывает ситуацию с логически противоположной точки зрения, что находит выражение на лексическом и синтаксическом уровнях перевода. В практической части студентам предлагается осуществить данный вид перевода.

Задание 11 продолжает тему типов эквивалентности переводческих единиц, выявляя обязательные компоненты смысла для первых трёх типов. В 12 задании проверяется знание концепции Л. С. Бархударова и Я. И. Рецкера об уровнях перевода [2]. В зависимости от выбора единицы перевода и языкового уровня всего речевого произведения авторы выделяют адекватный, буквальный и вольный перевод.

В 13 задании проверяются знания приёмов, используемых в переводе имён собственных, а также смены тенденции в применении транслитерации и транскрипции. В 14 задании проверяются знания о системно-структурном устройстве языка применительно к переводческой проблематике, а именно на каком из уровней языка может возникнуть переводческая проблема. Необходимо проиллюстрировать знание теории вопроса двумя разными примерами. В последнем задании требуется перевести географические названия, добавив краткое пояснение касаясь применённых приёмов перевода.

Итоговая работа оценивается по столбальной системе, независимо от количества тестовых заданий. Распределение баллов между заданиями зависит от значимости вопроса и трудоёмкости выполнения заданий. Так, первое задание охватывает фундаментальную и обширную теоретическую тему, в то время как второе – частную и менее трудоёмкую тему. Правильный ответ на первый во-

прос можно оценить в 10 баллов, а правильный ответ на второй – в 6–7 баллов. Распределение баллов за правильные ответы на остальные вопросы теста следует той же логике.

Итоговый балл по предмету, представляемый в конце семестра, состоит из трёх компонентов: текущая успеваемость (20 %), выполнение самостоятельного перевода (40 %), итоговая проверочная работа (40 %). Проходной итоговый балл начинается с уровня 51 балла (оценка 3Е) и достигает 95–100 баллов (оценка 5А).

Заключение

Глобализация высшего образования, затронувшая РУДН, повлияла на все предметные области и в целом сказалась на статусе дисциплины «Английский язык». Сходные явления, с учётом специфики технического вуза, зафиксированы в МИСиС, также участвующем в проекте «Глобальные университеты» [16].

Основываясь на классике и новейших исследованиях, автор данной статьи вносит свой вклад в развитие отечественных учебных программ по теории и практике перевода применительно к глобальному образовательному контексту, как в своей педагогической деятельности, так и участвуя в международных конференциях^{1, 2, 3}.

¹ Bobrova S., Popova E. Adapting New English – Russian Translation Syllabi to New Educational Standards [Электронный ресурс] // 9th International Conference on Education and New Learning Technologies: IATED Proceedings, Spain, Barcelona, 3rd–5th July, 2017. URL: <https://library.iated.org/publications/ED-ULEARN17> (дата обращения: 02.05.2019).

² Bobrova S. E. Modern Conception of the Meaning in Translation Syllabi [Электронный ресурс] // 10th International Conference of Education, Research and Innovation: ICERI2017 Proceedings, Spain, Seville, 16th–18th November, 2017. URL: https://library.iated.org/publication_series/EDULEARN (дата обращения: 02.05.2019).

³ Bobrova S. E. Theory of Translation Equivalency in Advanced Translation Studies [Электронный ресурс] // 13th International Technology, Education and Development Conference: INTED2019 Proceedings, Spain, Valencia, 11th–13th March, 2019. URL: https://library.iated.org/publication_series/INTED (дата обращения: 02.05.2019).

Полученные нами результаты свидетельствуют о целесообразности применения разработанной нами методики. Нам удаётся совмещать лекционные, семинарские и практические формы аудиторного занятия, а в письменной итоговой работе охватывать важнейшие темы теории и практики перевода, прибегая к сжатым формулировкам. Многие виды заданий вынесены в сферу самостоятельной работы студентов, в том числе в электронную среду ТУИС.

Новый формат аудиторного занятия, самостоятельный письменный перевод и итоговая контрольная работа, описанные в данной статье, позволяют сохранить в программе фундаментальные темы по теории предмета, включить новейшие понятия, повысить уровень ответственности студентов за текущие и итоговые результаты обучения. Формат занятий обеспечивает личностное общение, облегчающее усвоение материала в условиях сокращённой аудиторной нагрузки. Итоговая работа охватывает все пройденные темы. Формулировка вопросов, их структура и расположение в письменной работе концентрируют на себе всё внимание студентов, делая использование шпаргалок любого рода невозможным. Поскольку письменному итоговому тесту предшествует самостоятельная практическая работа по переводу, выполнение итоговых практических заданий не вызывает затруднений.

Показательна статистика четвёртого курса (выпуск 2018–2019 уч. года). В 2018–2019 учебном году в группе из 20 студентов выпускного курса 13 человек получили проходной балл за приведённую выше итоговую письменную работу (в диапазоне от 51 до 89 баллов из 100), в то время как на первом курсе лишь 6 человек из данной группы имели подобные результаты. К концу обучения большинство студентов группы уверенно делали эквивалентные переводы и разбирались в ключевых теоретических проблемах. На квалификационном экзамене на зва-

ние переводчика-референта получено несколько высших оценок 5А (95–98 баллов) и всего две оценки 3Е (55 баллов). Неудовлетворительных оценок нет.

В целом можно утверждать, что описанная в статье методика обучения позволяет соответствовать быстро меняющимся требованиям высшего про-

фессионального образования, представляя основные положения изучаемой науки в концентрированном виде, освещая тенденции её развития, а также совмещая традиционные и новейшие форматы обучения.

Статья поступила в редакцию 31.05.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И. С. Современное состояние теории перевода в России (Критический обзор) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. 2008. Вып. 1. С. 26–39
2. Бархударов Л. С., Рецкер Я. И. Курс лекций по теории перевода. М., 1968. 263 с.
3. Боброва С. Е. Английский язык – русский язык: теория и практика перевода: проверочные работы и материалы для семинарских занятий. М., 2015. 42 с.
4. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М., 2004. 544 с.
5. Казакова Т. А. Метаязык переводоведения: термины и определения // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2016. Вып. 4. С. 75–85. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2016.406.
6. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб., 2000. 320 с.
7. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М., 2009. 176 с.
8. Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России. М., 2002. 184 с.
9. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. М., 1999. 136 с.
10. Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. I. М., 1960. 175 с.
11. Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. II. М., 1965. 287 с.
12. Мирам Г. Э. Переводные картинки. Профессия: переводчик. Киев, 2001. 333 с.
13. Новикова М. Г. Новые тенденции в современном переводоведении. Рецензия на монографию: Мишкурин Э. Н. «Герменевтика перевода» (теоретико-методологический стандарт). М., 2018. 299 с. // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2019. Т. 23. № 2. С. 562–568. DOI: 10.22363/2312-9182-2019-23-2-562-568.
14. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2006. 240 с.
15. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация. М., 2015. 930 с.
16. Rossikhina O. G., Ermakova P. V., Aleshchenko O. A. Analysis of the English Language Needs of Students at the Russian Technological University (Анализ потребности в изучении английского языка у студентов российского технологического университета) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Психология и педагогика. 2019. Т. 16. № 1. С. 88–100. DOI: <http://dx.doi.org/10.22363/2313-1683-2019-16-1-88-100>.

REFERENCES

1. Alekseeva I. S. [Contemporary status of translation theory in Russia (a Critical review)]. In: *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Seriya 9* [Bulletin of Saint Petersburg University. Series 9], 2008, iss. 1, pp. 26–39.
2. Barkhudarov L. S., Retsker Ya. I. *Kurs lektzii po teorii perevoda* [A course of lectures on translation theory]. Moscow, 1968. 263 p.
3. Bobrova S. E. *Angliiskii yazyk – Angliiskii yazyk – russkii yazyk: teoriya i praktika perevoda: proverochnyye raboty i materialy dlya seminarских zanyatii* [English language – English language – Russian language: theory and practice of translation-verification of the work and materials for seminars]. Moscow, 2015. 42 p.
4. Garbovsky N. K. *Teoriya perevoda* [Theory of translation]. Moscow, 2004. 544 p.
5. Kazakova T. A. [The metalanguage of translation studies: terms and definitions]. In: *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Seriya 9. Filologiya. Vostokovedenie. Zhurnalistika* [Bulletin of Saint Petersburg University. Series 9. Philology. Orientalism. Journalism], 2016, iss. 4, pp. 75–85.

6. Kazakova T. A. *Prakticheskie osnovy perevoda* [Practical bases of translation]. St. Petersburg, 2000. 320 p.
7. Komissarov V. N. *Lingvistika perevoda* [Linguistics translation]. Moscow, 2009. 176 p.
8. Komissarov V. N. *Lingvisticheskoe perevodovedenie v Rossii* [Linguistic translation science in Russia]. Moscow, 2002. 184 p.
9. Komissarov V. N. *Obshchaya teoriya perevoda* [General theory of translation]. Moscow, 1999. 136 p.
10. Komissarov V. N., Retsker Ya. I., Tarkhov V. I. *Posobie po perevodu s angliiskogo yazyka na russkii. Ch. I* [Manual on translation from English into Russian. Part I]. Moscow, 1960. 175 p.
11. Komissarov V. N., Retsker Ya. I., Tarkhov V. I. *Posobie po perevodu s angliiskogo yazyka na russkii. Ch. II* [Manual on translation from English into Russian. Part II]. Moscow, 1965. 287 p.
12. Miram G. E. *Perevodnye kartinki. Professiya: perevodchik* [Decals. Profession: translator]. Kiev, 2001. 333 p.
13. Novikova M. G. [New trends in modern translation studies. Review of the monograph: Merkurov E. N. "Hermeneutics of translation" (theoretical and methodological standard). Moscow, 2018. 299 p.]. In: *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Linguistics], 2019, vol. 23, no. 2, pp. 562–568.
14. Retsker Ya. I. *Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika* [Translation theory and translation practice]. Moscow, 2006. 240 p.
15. Sdobnikov V. V. *Perevod i kommunikativnaya situatsiya* [Translation and communicative situation]. Moscow, 2015. 930 p.
16. Rossikhina O. G., Ermakova P. V., Aleshchenko O. A. [Analysis of the English Language Needs of Students at the Russian Technological University]. In: *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Psikhologiya i pedagogika* [Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Psychology and pedagogics], 2019, vol. 16, no. 1, pp. 88–100. DOI: <http://dx.doi.org/10.22363/2313-1683-2019-16-1-88-100>.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Боброва Светлана Евгеньевна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов (РУДН);
e-mail: dartasie@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Svetlana E. Bobrova – Ph.D. in Philology, associate lecturer, Foreign Languages Department, Philological Faculty, Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University);
e-mail: dartasie@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Боброва С. Е. Преподавание дисциплин по теории и практике перевода в соответствии с новыми образовательными программами // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2019. № 4. С. 75–85.
DOI: [10.18384/2310-7219-2019-4-75-85](https://doi.org/10.18384/2310-7219-2019-4-75-85)

FOR CITATION

Bobrova S. New educational standards and their impact on teaching theoretical and practical aspects of translation. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Pedagogics*, 2019, no. 4, pp. 75–85.
DOI: [10.18384/2310-7219-2019-4-75-85](https://doi.org/10.18384/2310-7219-2019-4-75-85)